

# Остров поэтов, Мадагаскар

*Мадагаскар по праву именуют Островом поэтов. Многие малагасийские литераторы еще в годы колониализма стали известны далеко за пределами своей роины. В борьбе за независимость вырос талант национального героя Мадагаскара Жака Рабеманандзары, который пишет свои стихи на французском языке. Плеяда поэтов новой школы, пишущих на малагасийском, сложилась позднее, после образования Малагасийской Республики.*

*Мы публикуем здесь отрывок из поэмы Ж. Рабеманандзары «Вечер ареста», написанной патриотом в ожидании смертной казни за колючей проволокой концлагеря, и лирическое стихотворение Белины Мишу, переведенное с малагасийского языка — впервые в нашей стране. Оба перевода выполнены молодым поэтом-переводчиком Б. Барышниковым.*

ЖАК РАБЕМАНАНДЗАРА

## ВЕЧЕР АРЕСТА

В полночь они ворвались,  
затянутые в мундир приказа,  
и задушили поэму...

Молчанье обволакивает землю,  
промокшую от слез,  
целует распухшие от плача губы  
Горя и Тоски.

И небо и земля, коснувшись праха  
своих детей,  
дрожат от страха.

Я смотрю сквозь узкое окно темницы  
на алмаз, оправленный бесконечностью,  
на звезду, сверкающую,  
словно слеза на ресницах,  
на звезду, мне открывающую  
символ бессмертья и вечности.  
Та звезда падает  
из недр туманностей каплей крови.  
Та звезда тихо сверкает камнем,  
выпавшим из короны...

Я глаза закрываю.  
Я кулаки сжимаю.  
И закипает кровь,  
что солнца горячей.  
Проклятие наручникам!  
Гордыне палачей!

Проклятие всем убийцам на свете!  
Проклятие наемникам,  
рабам  
и слугам смерти!

БЕЛИНА МИШУ

## МОЯ ВАЛИХА<sup>1</sup>

Почему будоражит мой ум  
твой облик прекрасный,  
о валиха моя?  
Почему я тянусь душевно ночью к тебе,  
когда светит луна?

Вновь, о валиха,  
твой голос чуть слышный  
разбудил мое грустное сердце.

Ты прильнула к груди моей страстно,  
чтобы выведать думы мои...  
О подруга моя,  
я в тебе скороню свое сердце.

Расскажу, как бреду я во тьме,  
обоженная немотой.  
Я спою, о валиха, тебе,  
а ты слушай.

Там, во мгле, мне тайно  
вздыхать суждено о любимом,  
прятать в тьме два костра моих глаз...

Так звезде суждено, скитаясь в ночи,  
оставаться самой прекрасной  
из необласканных дев.

Пой со мной, о валиха,  
сестра моя, пой!  
Лишь тебе я доверю  
мольбу моих губ.

О валиха моя —  
моя гордость, решимость, надежда!

<sup>1</sup> Валиха (малагасийск.) — род гитары.